

Contents

Introduction. The Layered Legibilities of Intercultural
Encounters 1

Rhae Lynn Barnes and Glenda Goodman

Chapter 1. Through the Medium of the Land: Serpent Mound
Within and Without Ohio 14

Chadwick Allen

Chapter 2. Writing-on-Stone and Book History: Recording the Life-World
of the Great Plains 23

Germaine Warkentin

Chapter 3. Reading and Misreading an Eighth-Century Maya Stela 32

Megan E. O'Neil

Chapter 4. The Birth and Life of the *Tlaquimilolli* (Sacred Bundle) 42

Molly H. Bassett

Chapter 5. Indigenous Fabrics of Empire in the Sixteenth-Century
Northern Andes 51

Santiago Muñoz Arbeláez

Chapter 6. Alonso de Molina's Grammar Book in Sixteenth-Century
Tenochtitlan 57

Marlena Petra Cravens

- Chapter 7. Writing and Resistance in the Conquest of Mexico's Wake 65
Barbara E. Mundy
- Chapter 8. Intercultural Encounters and the Codex Mexicanus 73
Lori Boornazian Diel
- Chapter 9. Bookmaking in Tlatelolco After the Apocalypse 82
Alex Hidalgo
- Chapter 10. Chihoatenhwa's Prayer: A Wendat-Jesuit Print Encounter from Seventeenth-Century New France 90
John H. Pollack
- Chapter 11. A Timucua Epistle from Seventeenth-Century Florida 100
George Aaron Broadwell and Alejandra Dubcovsky
- Chapter 12. A Contested Pennacook Object in a Seventeenth-Century Puritan Mission 109
Marie Balsley Taylor
- Chapter 13. Daniel Gookin's "Doings and Sufferings" and the Contradictions of the New England Mission 117
David D. Hall and Adrian Chastain Weimer
- Chapter 14. And Their Words Were Reduced to Writing: The Materiality of Torture Transcripts in Early Eighteenth-Century Audiencia de Quito (Ecuador) 124
Agnieszka Czeblakow
- Chapter 15. Christoph Saur's House: Toward an Anticolonial History of the Settlement of Germantown 133
Bethany Wiggin
- Chapter 16. Slaveholding, Seasoning, and the Circulation of Culinary Knowledge in the Frankland Family Receipt Book 142
Marissa Nicosia
- Chapter 17. A Jewish Gravestone in Eighteenth-Century Charleston 151
Shari Rabin

Chapter 18. The Uses and Reuses of Ephemeral Colonial Print
in Black Households 160

Maria Ryan

Chapter 19. A Guatemalan Rulebook and the Discipling of Catholic Singing
in the Spanish Colonial World 168

Diane Oliva

Chapter 20. An Eighteenth-Century Quaker Poem and Transatlantic
Abolitionism 176

*Rachael Scarborough King with Cecily Duffie, Danielle Knox, Bishop Lawton,
John Henry Merritt, Gabriell Montgomery, and Maria Carolina Sintura*

Chapter 21. Ephemeral Texts in a Semiliterate Society: A Subversive
Pasquinade in 1790 Caracas 184

Cristina Soriano

Chapter 22. Disparate Sources of an 1800 Settlement Negotiation in Freetown,
Sierra Leone 191

Rachel B. Herrmann

Chapter 23. Texas Mexican Women and the War of Independence from Spain:
Memory, Writing, Forgetting 198

Raúl Coronado

Chapter 24. Refuting Procolonial Discourse in Postcolonial Haitian
Pamphlets 206

Chelsea Stieber

Chapter 25. Muhammad Kabā Saghanughu's 1838 Arabic Address
in Jamaica 214

Elizabeth A. Dolan and Ahmed Idrissi Alami

Chapter 26. Monk on Fire: Imag(in)ing Buddhism in the Americas 223

Alexandra Kaloyanides

Chapter 27. Afong Moy's Ephemera and the Ephemerality of the Early
Asian American Archive 231

Xine Yao

Chapter 28. Coloring Outside the Lines: The Comic Valentine as a Queer
and Gender-Variant Object 240

Don James McLaughlin

Chapter 29. Lady Historian, Cuban Exile, and German Hatter: An Immigrant
Story of Emma Willard's *Compendio de la Historia de los Estados Unidos*
as Translated by Miguel T. Tolón 249

Jessica C. Linker

Chapter 30. Chinese Print in Early California 257

Devin Fitzgerald

Chapter 31. A Letter from Nineteenth-Century Afro-Brazil 266

Isadora Moura Mota

Chapter 32. Three Ways of Reading Protestant Missionary Marginalia 274

Sonia Hazard

Chapter 33. Framing Colonization for Mormon Youth in the *Juvenile*
Instructor (1866) 282

Nathan Rees

Chapter 34. Improvising Indigenous Geographies in the First Atlas
of Argentina, ca. 1870 290

Brian Bockelman

Chapter 35. Proud Raven: Contesting the "Lincoln Pole" 299

Emily L. Moore

Chapter 36. Hides, Hymns, Quills, Crosses: An Embellished
Nineteenth-Century Dakota-Language Hymnal 307

Daniel Radus

Chapter 37. Yun Ch'i-ho's Diary and Asian-American Encounters
in the American South, 1888–1893 315

Chris Suh

Chapter 38. Multiple Literacies in Hawaiian Sheet Music 325

Amy Ku'uleialoha Stillman

Chapter 39. Dime Novels and the Creation of the Italian Immigrant
Criminal 333

Nancy Caronia

Chapter 40. Chauncey Yellow Robe's Resistance in the Early Twentieth-
Century United States 342

Rachel Linnea Brown

Chapter 41. Cataloging Mexican History in the Age
of Pan-Americanism 352

Corinna Zeltsman

Chapter 42. Scouting for the Victor Talking Machine Company:
1917 Traveling Recording Ledgers from Latin America 361

Sergio Ospina Romero

Chapter 43. Making Books at the Penitentiary: César Vallejo's *Trilce* 369

Carlos Aguirre

Chapter 44. 1930s U.S. Encounters with Sierra Leonean Dance Dramas 380

Abimbola Cole Kai-Lewis

Chapter 45. Interwar Black Internationalism and the Creation of *Unwritten
History of Slavery* (1945) 387

Anne Ricculi

Chapter 46. Inscribing Black Atlantic Religions: An Afro-Cuban Libreta from
Havana 394

Martin A. Tsang

Chapter 47. The Circulations of a 1968 Haitian Compas LP 402

Mathew R. Swiatlowski

Chapter 48. Rebecca Rubin: American Girl and American Jewish
Heritage 410

Rachel B. Gross

List of Contributors 419

Index 423

Acknowledgments 437

For more information and additional resources about American Contact, including full-color versions of the images in this book, please consult the following website: <https://americancontact.princeton.edu/>.